

Милославская Валерия Владимировна,
магистрант, ФГБОУ ВО «СГУ»
Miloslavskaya Valeriya Vladimirovna
Sochi State University

**РОЛЬ ИНТЕРАКТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ
НАПРАВЛЕНИЯ «ТУРИЗМ» ПО ТЕМЕ «АЭРОПОРТ»
THE ROLE OF INTERACTIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING ORAL SEQUENTIAL
TRANSLATION TO STUDENTS OF THE "TOURISM" MAJOR
ON THE TOPIC "AIRPORT"**

Аннотация. В статье рассматривается эффективность применения интерактивных технологий при обучении устному последовательному переводу студентов неязыковой специальности.

Abstract. The article examines the effectiveness of using interactive technologies in teaching consecutive translation to non-linguistic students.

Ключевые слова: Интерактивные технологии, последовательный перевод, образовательный процесс.

Keywords: Interactive technologies, consecutive translation, and the educational process.

В наше время, когда контакты между разными странами развиваются и расширяются с каждым днем, когда человек постоянно окружен так называемыми межкультурными и межъязыковыми коммуникативными ситуациями, вопрос подготовки профессионалов, обеспечивающих высокоуровневую коммуникацию между представителями разных лингвокультур, приобретает особое значение.

Основой процесса обучения переводу является формирование у обучающихся системы взаимосвязанных компетенций, позволяющих им эффективно участвовать в деятельности по обеспечению профессионально-ориентированной межъязыковой коммуникации в качестве переводчика [2, с. 3].

На современном этапе развития методики преподавания иностранных языков наблюдается тенденция к переходу от коммуникативного подхода к его разновидности – интерактивному подходу. В то же время методисты все еще не выработали однозначного понимания понятия «интерактивный подход».

Исходя из определения Р. П. Мильруда, мы заключаем, что интерактивный подход представляет собой средство достижения коммуникативной цели на занятиях английского языка, при этом он отличается от принципа коммуникативности тем, что при интерактивном подходе на самом деле наблюдается сотрудничество студентов, а основная нагрузка ложится на развитие умений коммуникации и интеракции при групповой работе [1, с. 12].

Обучение устному последовательному переводу является ключевым аспектом подготовки будущих специалистов и соответствия их современным требованиям туристической индустрии. Для эффективного развития не только языковых, но и межкультурной, и межличностной компетенций студентов преподавателям иностранного языка предлагается использовать разработанный нами комплекс интерактивных технологий.

В ходе работы нам необходимо было достигнуть следующих результатов. В первую очередь, ввести и расширить активный словарный запас обучающихся по теме «Аэропорт», учитывая специфику профессиональной лексики, знакомство с возможным местом трудоустройства и использованием применимых на практике фразеологизмов. Второй задачей являлось формирование и совершенствование практических навыков устного последовательного перевода по выбранной тематике исследования, обосновывая её актуальность. И третья задача заключается в развитии у студентов способности к импровизации при переводе по теме «Аэропорт».



Данные задачи легли в основу разработки комплекса интерактивных упражнений, тестировании их на практике и анализе полученных результатов.

Эксперимент был проведен в несколько этапов, включающих подготовительный (констатирующий), основной (формирующий) и заключительный (контрольный). В подготовительном этапе была осуществлены выявление уровня развитости навыка устного перевода, словарного запаса студентов по теме «Аэропорт» и разработка комплекса интерактивных упражнений, помещённых в контекст выбранного топика, а также определены критерии и методы оценки (Табл. 1).

На констатирующем этапе был выявлен уровень сформированности навыка устного последовательного перевода и словарного запаса по теме «Аэропорт» через входное тестирование.

Экспериментальная группа состояла из 19 человек. В ходе тестирования было выявлено, что высоким уровнем сформированности навыка устного последовательного перевода и словарного запаса по теме «Аэропорт» обладало 3 студента, средний уровень показали 5 студентов, низкий уровень – 6 студентов, а очень низкий уровень у 5 студентов.

Трудности, с которыми столкнулись студенты при прохождении теста, оказались в заданиях, связанных с устным последовательным переводом. Сложность заключалась в неспособности вовремя выдать чёткий и внятный текст, студенту было сложно сориентироваться при выдаче ответа, так как данный навык не отрабатывается у них ранее и соответственно не был доведён до автоматизма. Также пробелы в тематике сказались на итоговом результате.

Основной этап включил в себя реализацию разработанных упражнений в процессе занятий, где студентам предлагались различные виды интерактивной деятельности. Применялись такие форматы, как ролевые игры, имитация ситуаций, где использовалась тематическая лексика, а также перевода видеоматериалов, связанных с аэропортом и авиационной сферой.

Ниже представлены вырезки из методического пособия с примерами интерактивных упражнений.

В первую очередь идут ролевые игры, где студенты делятся либо на пары, либо объединяются в мини-группы, разбирая и отыгрывая роли, которые им попадутся в карточках. Задача студентов постоянно поддерживать диалог на иностранном языке. Можно разнообразить упражнение, если оно будет проходить в группе из 4 человек, когда двое из них ведут диалог, а двое других, будучи их персональными переводчиками, занимаются устным последовательным переводом, чтобы прийти к решению общей цели.

Далее студенты смотрят представленный видеоряд, выходя по очереди к экрану и пробуя последовательно переводить текст. Затем участники процесса делятся на пары, в которых пробуют переводить друг другу следующий видеоматериал.

Следующее упражнение было особенно отмечено студентами, так как до последнего было интересно, какой будет результат при выполнении задания. Наподобие игры в сломанный телефон, участники становятся в линию, вставив наушники с музыкой так, чтобы точно не слышать происходящее вокруг них. Без наушников стоят двое, начинающих цепочку. Крайнему даётся отрывок текста на русском или английском языке, который ему необходимо перевести своему соседу, а тот своему соседу. Самый ожидаемый ответ ждёт участников в конце, когда будет озвучен финальный вариант исходного текста.

Так как в рамках цели исследования было необходимо развить практический навык последовательного перевода студентов направления «Туризм», соответственно был сделан упор на совершенствовании устной иностранной речи обучающихся. Благодаря интерактивным упражнениям из разработанного комплекса формируется и улучшается самостоятельная диалогическая и монологическая речь учащихся, через расширение словарного запаса и доведения до автоматизма навыка говорения и межкультурной коммуникации.



Заключительный этап был посвящён оценке полученных результатов. На этом этапе был проведён анализ эффективности работы интерактивных технологий, собраны отзывы и мнения студентов, а также проведено контрольное тестирование.

Напомним, что основные критерии оценивания сформированного интересующего нас навыка отражают способность студентов с чувством, толком, расстановкой максимально точно перевести исходный текст, донести суть сообщения и содержащейся в нем информации без запинок и долгих размышлений над ответом. Всё перечисленное помогает нам оценить умения студентов в ходе контрольного тестирования. Для его проведения были составлены десять заданий, каждое из которых оценивалось в десять баллов. Итого за идеально пройденный тест можно было получить максимально сто баллов.

Первые шесть заданий направлены на выявления уровня активного словарного запаса по теме «Аэропорт», где студентам предстояло соотнести слова с картинками с использованием визуальной опоры, заполнить пропуски с помощью предложенных слов, перевести фразеологизмы, относящиеся к тематике исследования и сопоставить их с картинками, заполнить пробелы в тексте словами, подходящими по смыслу (без вариантов ответа). Оставшиеся задания были непосредственно связаны с переводом: перевести своему партнёру предложенную вырезку из текста, другой отрывок перевести на время, далее дать устный последовательный перевод видеоматериалу и в итоге разыграть одну из ситуаций, скрытой в карточке.

Результаты эксперимента показали значительное улучшение навыков устного последовательного перевода у студентов. После выполнения интерактивных упражнений, уровень уверенности студентов в своих переводческих способностях возрос на 44%, что подтверждено как нами в ходе наблюдения, так и самими студентами (см. Рисунок 1).

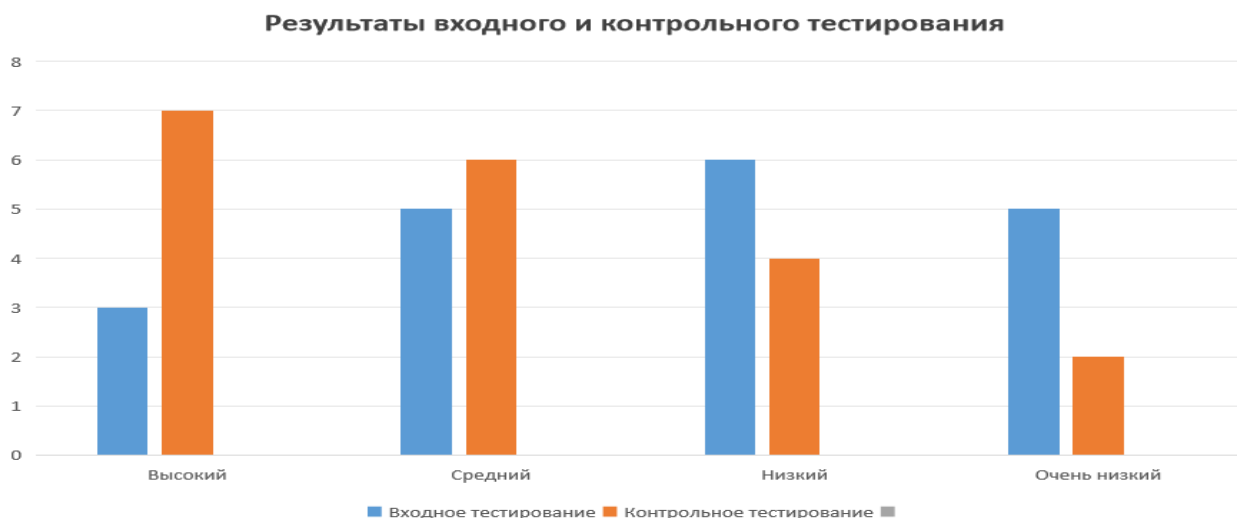


Рис.1 Результаты входного и контрольного тестирования в сравнении.

Опытно-экспериментальная работа, которую мы провели, помогла доказать теоретическую и практическую значимость исследования.

Таким образом, действительно, эффективность обучения студентов туристического направления подготовки обусловлена использованием разработанного комплекса интерактивных технологий. Педагогический эксперимент позволил достигнуть поставленных задач, углубить лексические знания студентов, повысить интерес к изучению английского языка, расширить кругозор, снять зажимы и дать возможность совершенствования свободного владения устной иностранной речью.



Список литературы:

1. Мильруд, Р. П. Теория обучения иностранным языкам. Английский язык: учебник для вузов / Р. П. Мильруд. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2025. – 406 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-11977-0. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/566638>
2. Штанов А. В. Технология перевода и методика преподавания (компетентностный подход). М: МГИМО, 2011. 250 с.

